

راهنمای ارتباطات میان فرهنگی در تعاملات بین‌المللی

سانا رینولدز

دیورا والتاین

مترجمان:

دکتر موسی الرضا وحیدی

امید بابلیان

دانشجوی دکتری مطالعات جهان

دانشگاه تهران

انتشارات پرنیس هال

سرشناسه	: رینولدز، سانا
عنوان و نام پدیدآور	: راهنمای ارتباطات میان فرهنگی در تعاملات بین‌المللی / سانا رینولدز، دבורا والنتاین؛ [ویراستار] ماری مانتز؛ مترجمان موسی‌الرضا وحیدی، امید بابلیان.
مشخصات نشر	: تهران: کانی مهر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۲۱۴ ص: مصور.
شابک	: 978-600-8071-17-4
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: Guide to cross-Cultural communication, 2nd, c2019.
موضوع	: ارتباط میان فرهنگی
موضوع	: Intercultural communication
شناسه افزوده	: ولنتاین، دבורا، ۱۹۴۸-م.
شناسه افزوده	: -Valentine, Deborah, 1948
شناسه افزوده	: مانتز، مری، ۱۹۵۰-م.، ویراستار
شناسه افزوده	: -Munter, Mary, 1950
شناسه افزوده	: وحیدی، موسی‌الرضا، ۱۳۵۰-، مترجم
شناسه افزوده	: بابلیان، امید، ۱۳۷۱-، مترجم
رده بندی کنگره	: ۶/۳۴۵GN
رده بندی دیویی	: ۴۸۲/۳۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۸۶۶۸۶
اطلاعات رکورد	: فیپا
کتابشناسی	

راهنمای ارتباطات میان فرهنگی در تعاملات بین‌المللی

مؤلف : سانا رینولدز / sara reynolds- دבורا والنتاین / Deborah valentine -

مترجمان: دکتر موسی‌الرضا وحیدی - امید بابلیان

ناشر : کانی مهر

نوبت چاپ : اول

سال چاپ : ۱۴۰۱

چاپ: اول

تیراژ: ۲۰۰ جلد

قیمت : ۱۰۰۰۰۰ تومان

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۷۱-۱۷-۴

آدرس: خ انقلاب، خ ۱۲ فروردین، ساختمان ناشران، طبقه همکف، پلاک ۱۶/۲۲

تلفن: ۶۶۴۹۰۳۱۵-۶۶۹۵۲۲۹۰



انتشارات کانی مهر
Publishers & Books

فهرست مطالب

مقدمه مترجم.....	۹
مفهوم ارتباطات میان فرهنگی.....	۱۰
نقش فرهنگ در ارتباطات تجاری.....	۱۳
دیپلمات‌ها به عنوان پل زندگان فرهنگی.....	۱۵
چرا اقدام به ترجمه این کتاب شد؟.....	۱۷
فهرست منابع.....	۱۹
پیشگفتار.....	۲۱
سپاسگزاری.....	۳۱
مقدمه مولف.....	۳۳
فهم فرهنگ‌ها.....	۳۵
یادگیری از متخصصان.....	۳۹
دستورالعمل‌ها.....	۴۶

فصل اول: روابط: فردی یا جمعی؟

مشخصات‌های فرهنگ‌های فردگرا.....	۵۴
مشخصات فرهنگ‌های جمع‌گرا.....	۵۷
دستورالعمل‌ها: فردگرا یا جمع‌گرا؟.....	۶۲

فصل دوم: چارچوب اجتماعی: فرهنگ با زمینه‌ی بالا یا زمینه‌ی پایین؟

فرهنگ با زمینه‌ی بالا.....	۷۰
فرهنگ با زمینه‌ی پایین.....	۷۵
دستورالعمل‌ها: فرهنگ با زمینه بالا و پایین.....	۸۱

فصل سوم: زمان: خطی، انعطاف پذیر یا دایره‌ای؟

زمان خطی.....	۸۶
زمان به عنوان پدیده‌ای انعطاف پذیر.....	۸۹
زمان دایره‌ای.....	۹۲
دستورالعمل‌ها: نگرش‌ها به زمان.....	۹۶

فصل چهارم: قدرت: سلسله‌مراتبی یا دموکراتیک؟

فرهنگ‌های سلسله‌مراتبی.....	۱۰۴
فرهنگ‌های دموکراتیک.....	۱۰۸
نشانه‌ها و نمادهای قدرت.....	۱۱۱
دستورالعمل‌ها: نگرش‌ها نسبت به قدرت.....	۱۱۷

فصل پنجم: کاربرد زبان

انگلیسی: زبان عمل.....	۱۲۴
زبان‌های چینی - تبتی: تفاوت زیاد.....	۱۲۶
دستورالعمل‌ها: راهنمای استفاده از زبان.....	۱۲۹

فصل ششم: نگارش

کانال‌های ترجیحی ارتباطی.....	۱۳۹
صراحت.....	۱۴۱
پاسخ فوری.....	۱۴۴
وضوح و ابجاز.....	۱۴۵
دستورالعمل‌ها: راهنمای نگارش در ارتباطات میان فرهنگی.....	۱۴۷

فصل هفتم: ارتباط غیر کلامی

ارتباط چشمی.....	۱۵۵
حالت چهره.....	۱۶۰
حرکات دست.....	۱۶۳
فضا و زمان.....	۱۶۷

مقدمه مترجم

توسعه رسانه ها و شبکه های ارتباطی - اطلاعاتی و بین المللی تر شدن تجارت، باعث توسعه ارتباطات و نزدیکی مردمان فرهنگ های مختلف به یکدیگر در مقیاسی بی سابقه شده است. در حالی که یک فرد در دفتر کار خود نشسته و دکمه "ورود" به حساب پست الکترونیکی خود را می فشارد، یک تماس تلفنی بین المللی برقرار می کند، به یک کشور خارجی سفر می کند، یک ملاقات حضوری با نمایندگان دیگر فرهنگ ها انجام می دهد و یا از طریق اپلیکیشن های مختلف، اقدام به برقراری ویدئو کنفرانس با مردمان جوامع دور دست می نماید، در واقع وارد یک دنیای متنوع و پیچیده فرهنگی می شود.

اما علیرغم گسترش ارتباطات فرافرهنگی، عوامل دیگری از جمله بحران های اقتصادی، شکاف طبقاتی، تشدید مهاجرت در درون و برون مرزهای ملی و ظهور دولت های پوپولیستی، باعث افزایش اختلافات فرهنگی و حساسیت بیشتر مردمان جوامع مختلف، نسبت به اعضاء و نمایندگان دیگر فرهنگ ها شده است. این تحولات، ضرورت شناخت مهارت های ارتباطات میان فرهنگی را برای کنشگران بین المللی در جهان متکثر و درهم تنیده کنونی دوچندان کرده است.^۱ به نظر هانا سالویک^۱، محقق موسسه دیپلو^۲ به دلیل این اهمیت است که به تدریج شاهد جایگزینی مفهوم "ارتباطات میان فرهنگی" به جای مفهوم "ارتباطات بین المللی" هستیم.^۳

کتاب حاضر «ارتباطات میان فرهنگی» بیشتر با تاکید بر روابط تجاری نگاشته شده، اما راهنمایی های کلیدی ارائه شده در فصول مختلف، برای تمامی کنشگران بین المللی مفید و راهگشا خواهد بود. هدف در این مقدمه، تشریح نقش اساسی فرهنگ در ارتباطات بین المللی است. علاوه بر این، نقش آن در تعاملات تجاری و دیپلماتیک بررسی می شود. در خاتمه، چرایی انتخاب این کتاب برای ترجمه و امتیاز آن نسبت به دیگر متون تخصصی مرتبط، بیان خواهد شد.

1 . Hannah Slavik

2 . Diplo Foundation

³ Slavik, Hannah, Intercultural Communication and Diplomacy, Diplo Foundation, 2004.